



## Cinderella

قلمك اليردنس ةصق

Ein Märchenmotiv aus Irak.

Erzählt und illustriert von: Myrna und Melak Bassam, ihrer Mutter Nahla Bashir, Rania, Daniel und Khaled Walid und ihre Mutter Lamyaa.



كانت سندريلا تعيش مع والدها بعد أن توقّيت أمّها، وبعد فترةٍ من الزّمن قرّر أبوها أن يتزوّج من امرأةٍ لتربّي له سندريلا؛ نظراً لانشغاله بأعماله ووظائفه، فتزوّج من امرأةٍ لديها فتاتان اسمهما كاترين و جيني.

Nachdem ihre Mutter im Meer gestorben war lebte Cinderella mit ihrem Vater allein. Nach einer gewissen Zeit beschloss ihr Vater sich wieder zu verheiraten. Er war wegen seiner Arbeit sehr beschäftigt und oft verreist. So heiratete er eine Frau, welche zwei Töchter, Catherine und Jenny mitgebracht hat.

كانت زوجة والد سندريلا و ابنتاها شريرات؛ حيث يعاملن سندريلا أسوأ أنواع المعاملة، وكانوا يجعلونها تعمل كالخادمة في منزلها بمجرد خروج والدها من البيت.

Die neue Frau und ihre beiden Töchtern mögen Cinderella gar nicht und behandeln sie schlecht. Immer wenn der Vater aus dem Haus war, musste sie wie eine Dienerin schwerste Hausarbeit machen.



في أحد الأيام قرّر ملك الدولة التي تعيش فيها سندريلا وعائلتها إقامة حفل كبير يدعو فيه جميع بنات الدولة حتى يختار إحداهنّ زوجةً لابنه، و أرسل دعوة لكلّ بيتٍ من بيوت الدولة، وعندما وصلت الدعوة إلى بيت سندريلا استلمتها زوجة أبيها وقرأتها، وقرّرت أن تذهب هي و بناتها، وأن يتركوا سندريلا في المنزل لوحدها.

Eines Tages beschloss der König des Landes, in welchem Cinderella mit ihrer Familie lebte, ein großes Fest auszurichten. Dazu wurden alle schönen Jungfrauen im Lande eingeladen, damit sich sein Sohn sich eine Braut aussuchen kann. Der König schickte deshalb eine Einladung in jedes herrschaftliche Haus, so auch in das Haus in dem Cinderella lebte. Die Stiefmutter hat den Brief gelesen und beschließt mit ihren Töchtern hin zu gehen. Jedoch Cinderella sollte allein zu Hause bleiben.

عندما علمت سندريلا بذلك الأمر حزنت حزناً كبيراً، وأخذت تبكي بكاءً شديداً، ولما جاء يوم الحفل، ارتدت كل من جيني و كاترين أجمل ثيابهما و توجّهتا مع والدتهما إلى قصر الملك تاركين سندريلا وحيدة في المنزل،

Als Cinderella das erfahren hatte, wurde sie sehr traurig und weinte.

Am Tag des Festes, haben Jenny und Catherine ihre schönsten Kleider angezogen und ihren schönsten Schmuck angelegt und sind mit ihren Mutter nach den Palast des Königs abgereist.

كان الحزن يملأ قلب سندريلا، ولكن فجأةً حدث شيءٌ غريب ومفاجئ لسندريلا؛ فقد ظهرت لها ساحرةٌ عظيمةٌ و طيّبة، وقالت لها بألا تبكي، لأنها ستقوم بمساعدتها.

Cinderella blieb allein zu Hause. Das Herz des armen Mädchens erfüllte sich mit tiefer Trauer.

Plötzlich ist etwas Seltsames passiert. Eine wunderschöne Fee ist ihr erschienen und sagte zu ihr: weine nicht, ich werde dir helfen.

كانت السّاحرة الطيّبة صادقةً فيما تقول، فقد تمكّنت في حركاتٍ بسيطةٍ من أن تجعل سندريلا ترتدي أجمل الثّياب والأحذية، وصنعت لها عربةً كبيرةً تجرّها الخيول، وأمرت الخيول بأن تأخذ سندريلا إلى ذلك الحفل.

شكرت سندريلا السّاحرة كثيراً، و أرادت أن تذهب إلى الحفل بسرعة، لكن أثناء خروجها نبّهتها السّاحرة بضرورة العودة إلى منزلها قبل منتصف الليل، و ذلك لأنّ مفعول السحر سينتهي في تمام الثّانية عشرة، و وعدتها سندريلا بأنّها ستفعل ذلك، وتلتزم به حرفياً.

Gesagt getan. Die Fee berührte Cinderella – und plötzlich stand sie da in einem wunderschönen Kleid und kleinen hübschen Schuhen. Vor dem Haus hielt eine prächtige Pferdekutsche. Die Fee befahl Cinderella in den Königspalast zum Fest zu bringen. Cinderella bedankt sich bei der Fee und wollte schnell gehen. Doch die Fee sagte zu ihr: Du musst unbedingt bis Mitternacht zurück sein, weil die magische Wirkung mit dem letztem Glockenschlag endet. Cinderella versprach rechtzeitig zuhause zu sein.

عندما وصلت سندريلا إلى الحفل أعجب الأمير بها كثيراً؛ لجمالها، وطيبة قلبها، وقرّر أن يختارها زوجةً له، وكانت سندريلا سعيدةً جداً بذلك، لكنّها انتبهت إلى الساعة و إذ بدقائق معدودة تفصلها عن الثانية عشرة، أرادت سندريلا الخروج فوراً فركضت مسرعةً إلى بيتها،

Als nun Cinderella so schön gekleidet zum Fest erschien staunte jedermann über ihre Schönheit. Der Prinz war von ihre Schönheit und ihrem Wesen sehr begeistert und verliebte sich unsterblich in sie. Er war fest entschlossen Cinderella zu seiner Frau zu machen. Er hatte nur noch Augen für sie. Cinderella war überglücklich, vergaß aber nicht auf die Zeit zu achten. Deshalb sprang sie schon ein paar Minuten vor Mitternacht zur Kutscher.



تعجّب الأمير من ذلك، وقام بالجري خلفها إلا أنّه لم يتمكّن من إدراكها، ولكن أثناء جريها تعثّرت، ووقعت منها إحدى فردات حذاءها، تركتها سندريلا من عجلتها وأخذها الأمير، و بعد انتهاء الحفل سرد لوالده قصة الفتاة التي أعجبته، فقرّر أن يأخذ فردة الحذاء و يبحث عن صاحبه في كلّ بيتٍ من بيوت القرية.

Der Prinz lief hinter ihr nach und bat sie doch zu bleiben.

Als Cinderella die Treppe unter lief, verlor sie ihren linken Pantoffel.

Der Prinz hob ihn auf, er war klein und zierlich und ganz golden. Nachdem das Fest beendet war, erzählte der Prinz seinem Vater dass er sich in ein Mädchen verliebt hat aber leider nicht weiß wo sie wohnt. Deshalb wolle er sie im ganzen Land suchen gehen. Er nahm den Pantoffel und macht sich auf der Suche von Haus zu Haus.

وفي خلال جولتهما في تلك البيوت، لم يدخل ذلك الحذاء في قدم أي فتاة من فتيات القرية إلى أن وصل الأمير إلى بيت سندريلا، جرّبت كاترين و جيني ارتدائها لكنهما فشلنا في ذلك أيضاً، فسأل الأمير إن كان في البيت فتاة أخرى فأجابوه بأنها الخادمة، وأنها لن تعجبه،

Jedem Mädchen probierte er den Pantoffel an, jedoch kein Fuß passte in den Schuh. Auf seiner verzweifelten Suche gelangte er auch ins Haus in dem Cinderella wohnte. Catherine und Jenny versuchten mit allen Mitteln in die Pantoffeln hinein zu schlüpfen. Der Prinz fragte ob ein anderes Mädchen im Haus wäre. Sie antworteten, da wäre nur noch eine Magd, doch die wäre bestimmt nicht die Gesuchte. Doch der Prinz bestand darauf, dass auch sie getestet würde.

لكنّه أصرّ على أن يراها. نادى الأمير عليها وأمرها بأن تختبر الحذاء، وكان مناسباً جداً لها، فتذكّرها الأمير، وعرف أنّ سندريلا هي الفتاة التي كانت تجلس معه، وأخبرها بأنه يريد الزواج منها، فوافقت وعاشا في سعادةٍ وهناء.

Und oh Wunder! Der Schuh passte ihr perfekt! Der Prinz war überglücklich. Er wusste, dass die Cinderella genau die Frau mit welcher er auf dem Fest den ganzen Abend getanzt hatte.

Er fragt Cinderella gleich ob sie seine Frau werden möchte. Tief erfreut sagte Cinderella zu. Sie heirateten und lebten glücklich und zufrieden.

